



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Monday 01 June 2015 9 to 12.00 pm

---

## **Paper C14**

### **Advanced Chinese texts**

*Candidates should answer **either** Section A **or** Section B. All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Xiandai hanyu cidian dictionary*

*Gudai hanyu cidian*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## Advanced Chinese Texts, Section A: Early and imperial China

### 1. Translate into English:

#### UNSEEN

「無盡意，是觀世音菩薩成就如是功德，以種種形、遊諸國土，度脫眾生，是故汝等應當一心供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩摩訶薩，於怖畏急難之中、能施無畏，是故此娑婆世界、皆號之為施無畏者。」

無盡意菩薩白佛言：「世尊，我今當供養觀世音菩薩。」即解頸眾寶珠瓔珞、價值百千兩金，而以與之，作是言：「仁者，受此法施珍寶瓔珞。」時觀世音菩薩不肯受之。無盡意復白觀世音菩薩言：「仁者，愍我等故，受此瓔珞。」

爾時佛告觀世音菩薩：「當愍此無盡意菩薩、及四眾、天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩侯羅伽、人非人、等故，受是瓔珞。」即時觀世音菩薩愍諸四眾、及於天、龍、人非人、等，受其瓔珞，分作二分，一分奉釋迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔。「無盡意，觀世音菩薩有如是自在神力，遊於娑婆世界。」

娑婆世界 - *sahā* world (the world that must be endured)

天 - *devas* (deities)

龍 - *nāgas* (snake-shaped demigods)

夜叉 - *yakṣas* (spirits of the dead)

乾闥婆 - *gandharvas* (heavenly dancers)

阿修羅 - *asuras* (demons)

迦樓羅 - *garuḍas* (mythical birds)

人非人 - humans-yet-not-humans

緊那羅 - *kiṃnaras* (heavenly musicians)

摩侯羅伽 - *mahoragas* (subterranean serpents)

*Taishō shinshū daizōkyō*, 9.262, 0057b19–0057c06.

## 2. Translate into English:

### UNSEEN

#### 敦煌莫高窟、安西榆林窟中有大量西夏洞窟

敦煌学中的一项重要内容是敦煌及其附近的大量石窟群。西夏统治敦煌近两个世纪，皇室笃信佛教并在民众中大力推行。然而敦煌石窟群中究竟有多少西夏洞窟，过去并无文献记载，也缺乏系统的科学考察。

1964年由中国科学院民族研究所和敦煌文物研究所共同组成敦煌石窟西夏调查研究小组，对敦煌莫高窟、安西榆林窟的西夏洞窟进行系统考察，由常书鸿所长、王静如教授主持，北京大学宿白教授担任顾问，李承仙任秘书长，民族所史金波、白滨，敦煌文物研究所万庚育、刘玉权、李贞伯，甘肃省博物馆的陈炳应参加。经过3个月的实地考察，对敦煌莫高窟、安西榆林窟相关洞窟从文字题记到艺术风格进行科学记录和研究，最后将原来认为莫高窟、榆林窟只有几个西夏洞窟改定为八十多个西夏洞窟，大大改变了对两窟群洞窟布局的认识。这次的调查结果分别发表于20世纪70—80年代。此后一些专家对东千佛洞、文殊山万佛洞等石窟进行考察，又发现了一些西夏时期的洞窟。河西地区总共约有近百座西夏洞窟。

西夏洞窟在敦煌莫高窟中占有很大比重。《敦煌莫高窟内容总录》附录《关于敦煌莫高窟内容总录》中，计开凿和重修的西夏洞窟约占莫高窟全部近492个有壁画、塑像洞窟的六分之一。在管辖敦煌莫高窟的王朝中，西夏属于开凿和重修洞窟较多的一代。

敦煌石窟自前秦以后至元代历经11个历史时代约一千年，西夏王朝占据敦煌约190年，西夏洞窟在敦煌莫高窟中占据一个历史时代。西夏洞窟的认定和分期是以洞窟题记结合洞窟壁画、塑像的艺术特点并与宋、回鹘以及元代洞窟比较为依据的。西夏洞窟可分为早、中、晚三期。对于西夏洞窟的数量以及对一些洞窟是否属于西夏，学术界尚有不同见解。

回鹘 - Uighur

Excerpted from Shi Jinbo, "Dunhuangxue he Xixiaxue de guanxi ji qi yanjiu zhanwang," *Dunhuang yanjiu* (2012) 1, p. 53.

(TURN OVER)

### 3. Translate into English: UNSEEN

#### 饶宗颐《敦煌曲》研究述评

饶宗颐先生和法国学者保罗·戴密微先生合著《敦煌曲》，于1971年由法国国家科学研究中心在巴黎出版。饶先生所著的部分用中文手写，戴密微先生的部分则用法文完成，二者合为一书。饶先生校录敦煌曲辞凡318首，戴密微先生选取其中的193首译成法文。这是20世纪敦煌曲子词文献整理研究史上的一项重要成果。

《敦煌曲》体例严密，结构周详，为研究敦煌曲构建了总体的理论框架，同时为进一步深入研究敦煌曲提供了一定的理论借鉴和研究方法，其结构体例在某种程度上具有典范意义。台湾学者林玫仪的《敦煌曲子词斟证初编》在编排体例上不取“按词调各从其类”的方式，而是继承饶先生《敦煌曲》的体例，“以现存卷子归属情况为准，并按各卷中收录词调之先后顺序排列”，“且于词前之调名，亦尽量存其旧观”，书后还附录有“诸本辑校曲子词对照表”“词牌及原卷号码对照表”“斯卷伯卷所录曲子词表”以及大量原卷图版。徐俊的《敦煌诗集残卷辑考》也是以收藏地点和原卷编号为序来编次作品，体例上首先说明写卷情况，然后按照写卷顺序来录校作品。从中均可见出《敦煌曲》的深刻影响。

《敦煌曲》大致可分为理论探讨和作品校录、考索两部分。理论探讨主要是此书的前半部分，由引论、上篇“敦煌曲之探究”、中篇“词与佛曲之关系”、下篇“词之异名及长短句之成立”和“敦煌曲系年”构成。作品校录即本编部分，其细目有新增曲子资料、《云谣集杂曲子》及其他英、法所藏杂曲卷子、新获之佛曲及歌词、联章佛曲集目组成。此外，后面还有附录“敦煌曲韵谱”及“词调字画索引”。在“引论”中，作者交代此书乃为受聘法国国立科学研究院在欧洲滞留九个月间工作之成果。在此期间，作者认真检阅了大量英、法等国所藏的敦煌原卷，并将翻拍的许多照片制成图版，附录于后。全书用中文手写抄录，较大程度地保存了敦煌写卷的文字原貌。

保罗·戴密微 – Paul Demiéville

曲, 辞, 词 – lyrics

Excerpted from Wang Zhipeng, “Rao Zongyi yu Dunhuang qu yanjiu,”  
*Huanan shifan daxue xuebao (Shehui kexue xueban)* 2014, 3, p. 8.

## Advanced Chinese Texts, Section B: Contemporary Chinese Society

### 1. Translate into English:

#### UNSEEN

《事情正在起变化》，是毛泽东于1957年5月15日撰写的文章，6月12日在中国共产党内印发，以配合当时的反右运动。1977年4月，编入《毛泽东选集》第五卷发表。

在文中，毛泽东认为“几个月以来，人们都在批判教条主义，却放过了修正主义”，“现在应当开始注意批评修正主义”，毛泽东将所谓的“修正主义”思想，看作“是资产阶级思想在党内的反映，他们向往资产阶级自由主义否定一切，他们与社会上资产阶级知识分子有千丝万缕的联系”。

虽然毛泽东在文中开头指出“真正的教条主义分子觉得‘左’比右好是有原因的，因为他们要革命。但是对于革命事业的损失说来，‘左’比右并没有什么好”，似乎中立，但在分析了左派、右派、中间派的比例后，他开始把矛头指向他认为的右派，“最近这个时期，在民主党派中和高等学校中，右派表现得最坚决最猖狂”。毛泽东直言“党内党外的右派都不懂辩证法：物极必反”，将静观右派的言论“进攻”，比作钓鱼，“现在大批的鱼自己浮到水面上来了，并不要钓。这种鱼不是普通的鱼，大概鲨鱼吧，具有利牙，欢喜吃人”。接下来毛泽东则完全以左派自居了，“我们和右派的斗争集中在争夺中间派”，毛泽东完全不信任右派，认为他们对中华人民共和国、中国共产党的拥护全是虚假的，毛泽东甚至认为“新闻界右派还有号召工农群众反对政府的迹象”。

毛泽东预先对于开展整风后的舆论形势是否有足够的估计，历来说法不一，但在此文中，毛泽东提出“毒草共香花同生，牛鬼蛇神与麟凤龟龙并长，这是我们所料到的，也是我们所希望的”。此后毒草、牛鬼蛇神就成了被妖魔化后的右派的代名词，

毛泽东还为右派列出了两条出路，“一条，夹紧尾巴，改邪归正。一条，继续胡闹，自取灭亡去何从，主动权（一个短期内）在你们手里”，这实际上是在党内发出了肃清右派的信号。对于党内整风的持续时间，毛泽东认为“有的几星期，有的几个月，有的一年左右（例如农村），就可完成。至于学习马克思主义，提高思想水平，那就时间要长些”。

Source: Excerpted from <http://zh.wikipedia.org/wiki/事情正在起变化>

(TURN OVER)

## 2. Translate into English:

### UNSEEN

圣诞节前，北大、清华、中国政法大学、中国人民大学、中国科学院等知名大学和科研单位的10位哲学或教育学博士，发出联合署名倡议书，号召网友抵制圣诞节活动。活动发起人表示，该倡议的目的是为了“唤醒民众，抵御西方文化扩张”。他们认为“西洋文化在中国已由微风细雨演变成狂风骤雨，最为直接和集中的体现，莫过于圣诞节在中国的悄然兴起与日趋流行。”“人们相逢互祝以圣诞快乐；平安夜里，人们聚众狂欢，流连忘返；凡此种种，皆表明大陆正在逐渐演变成一个西洋文化主导的社会。”

圣诞节在中国流行已有多久了，且有一年更盛一年的趋势。在一些大城市的宾馆内举办的高档平安夜活动，门票早已达数千元，但有时仍一票难求。如果说中国的圣诞节活动比西方更疯狂，一点也不为过。不过笔者认为，对圣诞节活动，完全没有必要抵制，更不必以倡议书的形式大惊小怪。

随着全球化的进展，不同文化的交流是一种不可避免的潮流。而在这种交流中，肯定会有碰撞。但我们不能因为有碰撞，就惶恐不安或停止交流，乃至封杀。对不同文化中的正常和精华元素是抵制、容忍、还是包容，反映出人们对文化交流的态度是反对、消极还是积极。圣诞节在西方虽然仍带有很浓的宗教色彩，但人们在过圣诞节的时候，更注重的是人际间的关爱、祝福和交流。圣诞节于西方人，已像春节于国人一样。

北京大学哲学系博士研究生周锋利表示，不仅他从来不过圣诞节，他的女朋友也不会过圣诞节，他还向周边的朋友们呼吁不要过圣诞节。不仅如此，他还表达了对全民学英语热潮的质疑，他认为“完全没有必要如此力度和广度地普及英语，那些有研究需要或者交流需要的群体学习一下就可以了。”其偏见与偏激已到了无以复加的地步了。作为中国名牌大学的博士生，我想他说不定那天就会与西方人在圣诞节相遇或受邀参加圣诞活动。其时他到底是参加还是不参加？如以圣诞乃蛮夷之节为由而不参加，似乎有背创建和谐世界的原则。如参加，那他如何面对十三亿人民手中他所署名的倡议书？难。如把他反对普及英语的提法与世界各国大力提倡学汉语的做法对比一下，真是又一部傲慢与偏见。世界的进步与和谐需要交流而不是对抗，需要相互关注而不是妄自尊大，需要接纳包容而非不问青红皂白的抵制。对圣诞节如此，对其它文化诸元也一样。

Source: Excerpted from 包容还是抵制——有感于10位博士抵制圣诞节的倡议  
<http://www.cnd.org/HXWK/author/YI-Xiao/kd061227-3.gb.html>

### 3. Translate into English: UNSEEN

继娃哈哈被爆出强制员工购买临期奶粉后，光明乳业也卷入“强制员工买奶粉”的漩涡中。6月16日有媒体报道，光明乳业合肥分公司下发命令，要求每个销售员必须购买三箱自己公司的婴儿奶粉或者孕妇奶粉，不愿意买的员工只能辞职走人。同日，光明乳业发表声明回应称，公司没有强行摊派的销售政策，“初步调查该产品有员工推广奖励政策，个别区域销售人员在执行中错误理解并执行。”(6月17日《北京晨报》)

在实际生产经营过程中，要求甚至强制企业内部员工购买企业产品，这已经是一些有库存压力的企业的惯用手法。强制向员工销售产品并不是一步好“棋”，拿娃哈哈和光明乳业的相关行为来说，其至少犯了“三宗罪”。

一是强制销售涉嫌强买强卖。员工只是企业的劳动者，员工为企业提供劳动，企业支付员工工资。企业可以将员工当成潜在的消费者，但要员工消费企业产品，同样需要遵守自愿的消费原则。而利用企业对员工的用人权，强行要求员工购买企业产品，这摆明了是强卖行为，是对员工权益的不尊重，也是对员工这一潜在消费者权益的践踏!

二是“强制员工买奶粉”扰乱市场秩序。员工可以从企业买相关产品，甚至可以低价购买，但员工未必是这些产品的真正消费者。为了减少相关损失，员工在拿到产品之后，有可能通过自己的渠道再次转卖。而为了尽快卖出，更是有可能降低价格，这不仅扰乱了相关产品的价格体系，更使得企业的真正经销商等蒙受损失。从长远看，市场饱和以后，消化能力有限，企业通过强制要求员工购买的办法，多卖了相关产品，但正常销售渠道的产品销售量势必会受到影响。

三是员工如果不购买企业产品，就必须得辞职，这明显违反了相关劳动法规，严重侵害了劳动者的相关合法权益。

(TURN OVER)

强制员工买奶粉也好，其他产品也罢，都违背了消费自愿的原则、扰乱了正常市场秩序、侵犯了劳动者合法权益，甚至还会造成企业不可挽回的信誉伤害。对此，一些企业必须要有一个清醒的认识，然后提前做好市场预测，规划好生产规模，莫再强制员工做自己的消费者了！

Source: Excerpted from 强制员工买奶粉“三宗罪”  
”<http://right.worker.cn/147/201406/19/140619082728569.shtml>”

**END OF PAPER**